

Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli bowiem przez jedzenie — brat twój jest zasmucany, już nie według miłości postępujesz. Nie — pokarmem twoim owego niszczy, za którego Pomazaniec umarł.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś z powodu pokarmu brat twój jest zasmucany już nie według miłości postępujesz nie pokarmem twoim tego niszczy za którego Pomazaniec umarł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli jednak z powodu pokarmu twój brat jest zasmucany, to już nie postępujesz zgodnie z miłością; przez swój pokarm nie rujnuj kogoś, za kogo umarł Chrystus.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem z powodu potrawy brat* twój jest zasmucany, już nie według miłości chodzisz**. Nie potrawą twą tego gub, za którego Pomazaniec umarł. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś z powodu pokarmu brat twój jest zasmucany już nie według miłości postępujesz nie pokarmem twoim tego niszczy za którego Pomazaniec umarł
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak z powodu pokarmu twój brat jest zasmucony, to nie postępujesz zgodnie z miłością. Z powodu pokarmu nie doprowadzaj do załamania kogoś, za kogo umarł Chrystus.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jeśli z powodu pokarmu twój brat jest zasmucony, już nie postępujesz zgodnie z miłością. Nie zatracaj swoim pokarmem tego, za którego umarł Chrystus.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz jeżeli dla pokarmu brat twój bywa zasmucony, już nie postępujesz według miłości; nie zatracaj pokarmem twoim tego, za którego Chrystus umarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jeśli dla pokarmu brat twój bywa zasmucony, już nie wedle miłości postępujesz. Nie zatracaj pokarmem twoim tego, za którego Chrystus umarł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy więc stanowiskiem w sprawie pokarmów zasmucasz swego brata, nie postępujesz zgodnie z miłością. Tym swoim [stanowiskiem] w sprawie pokarmów nie narażaj na zgubę tego, za którego umarł Chrystus.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli zaś z powodu pokarmu trafi się twój brat, to już nie postępujesz zgodnie z miłością; nie zatracaj przez swój pokarm tego, za którego Chrystus umarł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli jednak twój brat jest zasmucony twoją postawą

¹⁾ <x>530 8:11-13</x>

²⁾ O współwyznawcy.

³⁾ O życiu etycznym.

			wobec pokarmów, to nie postępujesz zgodnie z miłością. Nie narażaj na zgubę przez swój pokarm tego, za którego umarł Chrystus.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli więc twój brat z powodu pokarmu doznaje rozterki, nie postępujesz zgodnie z miłością. Spożywaniem pokarmu nie przyczyniaj się do zguby tego, za którego umarł Chrystus.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeżeli z powodu pokarmu twojemu bratu zadawany jest ból, to już nie postępujesz w zgodzie z miłością. Nie zabijaj z powodu pokarmu tego, za którego umarł Chrystus.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli twój brat gorszy się tym, co ty spożywasz, to już w swoim postępowaniu nie kierujesz się miłością; z błałego powodu, jakim jest pokarm, nie narażaj na zgubę tego, za którego Chrystus poniósł śmierć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli z powodu pokarmu urazisz twego brata, to już nie postąpisz zgodnie z miłością. Z powodu pokarmu nie narażaj na zgubę tego, za którego umarł Chrystus.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо якщо через їжу твій брат стурбований, то ти вже не за любов'ю живеш, - не губи своєю їжею того, за кого Христос помер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jeśli twój brat został zasmucony z powodu pokarmu, już nie zachowujesz się w zgodzie z miłością. Nie niszcz swoją potrawą tego, za którego umarł Chrystus.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I jeśli brata twego drażni pokarm, który zjadasz, to twoje życie nie jest już życiem miłości. Przez swe zwyczaje żywieniowe nie niszcz kogoś, za kogo umarł Mesjasz!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jeśli z powodu pokarmu twój brat bywa zasmucony, to już nie chodzisz zgodnie z miłością. Pokarmem swym nie rujnuj tego, za którego umarł Chrystus.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli jednak z powodu jedzenia wzbudzasz niepokój w innym wierzącym, nie kierujesz się miłością. Z powodu pokarmu nie osłabiaj duchowo tego, za którego umarł Chrystus.